

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 27.06.2025 12:56:47

Уникальный программный ключ

6b5279da4e034bfff679172803da5b7b59c69e1

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом лингвистического факультета

« 14 » марта 2024 г.

/ Вековищева С.Н./

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык или китайский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией лингвистического факультета

Протокол «14» марта 2024 г. № 5

Председатель УМКом

/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой

переводоведения и когнитивной лингвистики

Протокол от «11» марта 2024 г. № 7

Зав. кафедрой

/Ахренова.Н.А./

Мытищи

2024

Автор-составитель:

Дмитриева Ольга Петровна, кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Год начала подготовки (по учебному плану) 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Планируемые результаты обучения.....	4
2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3.	Объем и содержание дисциплины.....	5
4.	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	8
5.	Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	14
6.	Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	28
7.	Методические указания по освоению дисциплины.....	30
8.	Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	30
9.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	30

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи обучения

Целями освоения дисциплины являются: формирование у обучаемых представления о сложной и диалектически противоречивой природе перевода, расширение теоретического кругозора будущих лингвистов-переводчиков путем ознакомления с историей переводческой мысли и проблемами современного переводоведения; развитие видения путей и способов решения переводческих задач, вооружение обучаемых комплексом переводческих умений для успешного овладения практическими курсами общего, специального и машинного перевода, а также методике преподавания перевода; достижение осознания студентами профессиональных и деловых качеств, необходимых лингвисту-переводчику, а также высоких требований к профессиональной подготовке и необходимости постоянного совершенствования в ней.

В **задачи** учебного курса входит:

- развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом данной учебной дисциплины;
- ознакомление студентов с синтаксическими, лексическими, стилистическими, прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- формирование у студентов навыков устного и письменного перевода различных типов текстов;
- тренировка памяти, развитие внутреннего слуха, языковой и речевой гибкости, воспитание самообладания и психологической выносливости;
- развитие у студентов умения мобилизовать весь свой языковой и речевой потенциал, чтобы выразить мысль легко и свободно.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Курс позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения в области практической работы переводчика и специалиста по межкультурной коммуникации. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами в довузовских образовательных учреждениях.

Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой дисциплин в области теории и практики перевода. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических и практических знаниях, полученных учащимися по теории и практике перевода, в частности по дисциплинам «Основы лексикографии и терминоведения», «Основы языкознания», «Основы воздействия на адресата в профессиональной деятельности»,

«Информационные технологии в профессиональной деятельности», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лингвистическая семантика», «Русский язык и культура речи», «Литература страны первого изучаемого языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)».

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении означенных дисциплин.

Для овладения основными умениями и навыками в области теории и практики перевода как части межкультурной коммуникации студент бакалавриата должен осознавать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности.

Основные положения дисциплины *будут использованы* студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа:	62.5(32) ¹
Лекции	18 (10) ²
Практические занятия	40 (22) ³
Из них, в форме практической подготовки	20
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	2.5
Зачёт с оценкой	0.2
Экзамен	0.3
Предэкзаменационная консультация	2
Самостоятельная работа	64
Контроль	17.5

Форма промежуточной аттестации - экзамен во 2 семестре и зачет с оценкой в 1 семестре

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

	Лекции	Практические занятия	
		Общее количество	Из них, в форме практической подготовки
Тема 1. История развития переводческой мысли Историческая эволюция переводческой деятельности. Особенности возникновения и развития перевода. Краткие сведения из истории перевода: Древний Мир, Средние века – Западная и Восточная Европа, Русское государство. Переводческая деятельность в XVI-XVIII вв. Вольный и «украшательский» перевод. Развитие переводческого дела в России и за рубежом в XIX в. «Переводческий взрыв» XX в. и его последствия. Возникновение машинного перевода. Роль перевода в современном мире.	6 (2) ⁴	-	
Тема 2. Перевод как общественное явление Роль переводческой деятельности выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры. Переводоведение. Формирование и развитие теории перевода. Требования, которым должен отвечать перевод. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводаемости». Понятие «искусство перевода». Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и прагматики перевода.	6 (4) ⁵	-	
Тема 3. Основные понятия теории перевода Объект и предмет науки о переводе. Определение понятия «перевод». Перевод как создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Структура науки о переводе: история перевода, общая и частные теории перевода, техника (методика) перевода. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Связь теории перевода со смежными науками.	6 (4) ⁶	-	
Тема 4. Перевод как вид профессиональной деятельности Разнородный характер переводческой деятельности.	-	5(2) ⁷	2

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Сферы деятельности переводчиков. Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности. Классификация видов перевода: по языковым комбинациям, жанрам переводимых текстов, формам исходных текстов и текстов на языке перевода. Принципы выделения подвидов перевода. Краткая характеристика профессиональных видов перевода: зрительно-письменного перевода, перевода с листа, двустороннего перевода, последовательного перевода, синхронного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Другие виды речезыкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, реферат, аннотация, резюме. Требования, предъявляемые к переводчику.			
Тема 5. Характеристика процесса перевода Коммуникативная схема перевода и ее составляющие (ситуация перевода, адресант, исходный язык, сообщение на исходном языке, переводчик, язык перевода, сообщение на языке перевода, адресант). Структура переводческой деятельности: цели, предмет, средства, способы, действия и операции, продукт, функциональная система. Внутренние содержательные переходы в процессе перевода. Анализ различных моделей процесса перевода.	-	5(2) ⁸	2
Тема 6. Понятие адекватности перевода Требования к тексту перевода в различные периоды истории перевода. Современные подходы к проблеме адекватности перевода. Учет особенностей социального заказа на перевод. Сохранение доминирующих функций исходных речевых сообщений. Передача содержательной информации. Соблюдение норм языка перевода.	-	5(2) ⁹	2
Тема 7. Приемы перевода Общее понятие о способах и приемах перевода. Классификации переводческих приемов. Приемы перевода на звукобуквенном уровне. Приемы перевода на лексическом и лексико-фразеологическом уровне. Преобразование на уровне словосочетания и предложения. Синтаксические трансформации. Сохранение цельности текста. Стилистические и жанровые проблемы перевода, их решение.	-	5(2) ¹⁰	2
Тема 8. Вспомогательная литература Роль и место вспомогательных источников в работе	-	5(2) ¹¹	2

⁸ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁰ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

переводчика. Специальные справочники. Словари и их виды. Параллельные тексты. Ведение карточек.			
Тема 9. Редактирование и оформление переводов Редактирование и саморедактирование. Порядок и приемы работы. Принципы редакторского анализа текста. Логические основы редактирования. Специфика редакторского чтения перевода. Виды правки текста. Техника правки. Знаки корректуры. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности перевода различных национальных единиц измерений в единицы, принятые на языке перевода. Виды редактирования: сверка, научное редактирование, литературное редактирование, контрольное редактирование. Особенности редактирования переводов различных типов и жанров. Редакционная обработка переводов заглавий. Особенности редактирования рефератов и аннотаций. Правила оформления письменных переводов. Техника оформления (сверка цитат, оформление библиографических и других сносок, расшифровка и разъяснения сокращений и условных обозначений, различия в употреблении знаков препинания, титульный лист перевода и т.д.).		3(2) ¹²	2
Тема 10. Оценка качества переводов Принципы оценки качества переводов. Типичные переводческие ошибки и их причины. Пропуски, искажение смысла, стилистические погрешности. Лексические, грамматические и стилистические ошибки. Способы устранения и преодоления ошибок. Сопоставление различных вариантов перевода. Нахождение наиболее приемлемых и оптимальных переводческих решений. Практическая шкала оценки качества переводов. Категории перевода по степени качества.		3(2) ¹³	2
Тема 11. Пути совершенствования знаний в области теории перевода Современные проблемы теории перевода. Основные издания в области теории перевода. Возможный порядок работы с ними. Собственные изыскания в области теории и практики перевода. Изучение переводческих соответствий и переводческих трансформаций («приемов перевода»).		3(2) ¹⁴	2
Тема 12. Реферирование как вид переводческой		2(2) ¹⁵	2

¹² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

<p>деятельности</p> <p>Сущность реферирования. Назначение рефератов. Связь между переводом и реферированием. Типы рефератов. Реферат-конспект. Реферат-резюме. Сводное, тематическое и обзорное реферирование. Язык и структура рефератов. Объем реферата. Методика составления реферата. Анализ содержания источника. Использование абзацной структуры источника. Составление плана источника и плана реферата. Элементы перевода в реферате.</p> <p>Приемы обобщения при реферировании. Умение обобщать факты и положения, содержащиеся в реферируемом материале. Выделение наиболее ценной и наиболее важной информации в реферируемом тексте. Резюмирующее и выборочное обобщение. Способы сокращения текста. Отбор информации для рефератов за счет опущения избыточного материала, известных или несущественных элементов. Перегруппировка информации в соответствии с целевым заданием реферата и логической освещаемости вопроса. Использование готовых обобщений при реферировании. Референтский комментарий (возможные замечания, уточнения, разъяснения, некоторые справочные сведения, ссылки на дополнительные материалы). Название реферата. Выводы и заключения. Техника оформления выходных данных в реферате. Устное реферирование. Составление справок и подбор материалов для бесед и переговоров и составление протокольных записей по ним.</p>			
<p>Тема 13. Аннотирование как вид переводческой деятельности</p> <p>Сущность аннотирования. Язык и структура аннотации. Виды аннотаций. Объем аннотации. Особенности описательных и реферативных аннотаций. Методика составления аннотаций. Обобщение при аннотировании. Техника оформления выходных данных в аннотации. Содержание аннотации (предметная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала, выходные данные). Основные различия между аннотацией и реферированием. Практические приемы составления реферата и аннотации.</p>		2(2) ¹⁶	2
<p>Тема 14. Принципы обучения переводу</p> <p>Роль перевода в изучении иностранного языка. Общеобразовательное, воспитательное и</p>		2(2) ¹⁷	

¹⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

<p>практическое значения обучения переводу. Понятие учебного перевода. Изучение общих принципов и техники перевода; занятия практикой перевода. Развитие умений и навыков перевода. Виды аудиторных работ и домашних заданий при обучении переводу. Специфика обучения устному и письменному переводу. Требования к учебным материалам, используемым для обучения переводу. Познавательная ценность учебных материалов. Градация трудности материала в содержательном, языковом и собственно переводческом аспекте. Соотношение газетно-информационных, публицистических, технических и художественных текстов в учебном материале. Использование переводческих упражнений для закрепления и практического овладения приемами и методами перевода. Организация контроля и оценки работы по переводу. Типичные ошибки перевода и методы их анализа и исправления. Практическая шкала оценок качества учебных переводов.</p>			
Итого:	18 (10)¹⁸	42(22)¹⁹	20

ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Тема	Задание на практическую подготовку	количество часов
<p>Тема 4. Перевод как вид профессиональной деятельности</p> <p>Разнородный характер переводческой деятельности. Сферы деятельности переводчиков. Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности.</p>	<p>Практические задания и упражнения</p> <p>доклад</p>	2
<p>Тема 5. Характеристика процесса перевода</p> <p>Коммуникативная схема перевода и ее составляющие (ситуация перевода, адресант, исходный язык, сообщение на исходном языке,</p>	<p>Практические задания и упражнения</p> <p>доклад</p>	2

¹⁸ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

переводчик, язык перевода, сообщение на языке перевода, адресант). Анализ различных моделей процесса перевода.		
Тема 6. Понятие адекватности перевода Сохранение доминирующих функций исходных речевых сообщений. Передача содержательной информации. Соблюдение норм языка перевода.	Практические задания и упражнения доклад	2
Тема 7. Общее понятие о способах и приемах перевода. Классификации переводческих приемов.	Практические задания и упражнения доклад	2
Тема 8. Роль и место вспомогательных источников в работе переводчика.	Практические задания и упражнения доклад	2
Тема 9. Редактирование и оформление переводов		2
Тема 10. Принципы оценки качества переводов. Типичные переводческие ошибки и их причины. Пропуски, искажение смысла, стилистические погрешности.	Практические задания и упражнения доклад	2
Тема 11. Пути совершенствования знаний в области теории перевода	Практические задания и упражнения доклад	2
Тема 12. Реферирование как вид переводческой деятельности Приемы обобщения при реферировании. Умение обобщать факты и	Практические задания и упражнения доклад	2

положения, содержащиеся в реферируемом материале.		
Тема 13. Аннотирование как вид переводческой деятельности Сущность аннотирования. Язык и структура аннотации. Виды аннотаций.	Практические задания и упражнения доклад	2
		20

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
Тема 9. Редактирование и оформление переводов	Редактирование и саморедактирование. Порядок и приемы работы. Принципы редакторского анализа текста. Логические основы редактирования. Специфика редакторского чтения перевода. Виды правки текста. Техника правки. Знаки корректуры. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности перевода различных национальных единиц измерений в единицы, принятые на языке перевода. Виды редактирования: сверка, научное редактирование, литературное редактирование, контрольное редактирование.	10	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Лекционные материалы, основная и дополнительная литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета, работа блогом преподавателя.	Тест Практическое задание Доклад

	<p>Особенности редактирования переводов различных типов и жанров. Редакционная обработка переводов заглавий.</p> <p>Особенности редактирования рефератов и аннотаций. Правила оформления письменных переводов. Техника оформления (сверка цитат, оформление библиографических и других сносок, расшифровка и разъяснения сокращений и условных обозначений, различия в употреблении знаков препинания, титульный лист перевода и т.д.).</p>				
<p>Тема 10. Оценка качества переводов</p>	<p>Типичные переводческие ошибки и их причины. Пропуски, искажение смысла, стилистические погрешности. Лексические, грамматические и стилистические ошибки. Способы устранения и преодоления ошибок. Сопоставление различных вариантов перевода. Нахождение наиболее приемлемых и оптимальных переводческих решений. Практическая шкала</p>	10	<p>Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.</p>	<p>Лекционные материалы, основная и дополнительная литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета, работа блогом преподавателя.</p>	<p>Тест Практическое задание Доклад</p>

	оценки качества переводов. Категории перевода по степени качества.				
Тема 11. Пути совершенствования знаний в области теории перевода	Современные проблемы теории перевода. Основные издания в области теории перевода. Возможный порядок работы с ними. Собственные изыскания в области теории и практики перевода. Изучение переводческих соответствий и переводческих трансформаций («приемов перевода»).	10	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Лекционные материалы, основная и дополнительная литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета, работа блогом преподавателя.	Тест Практическое задание Доклад
Тема 12. Реферирование как вид переводческой деятельности	Сущность реферирования. Назначение рефератов. Связь между переводом и реферированием. Типы рефератов. Реферат-конспект. Реферат-резюме. Сводное, тематическое и обзорное реферирование. Язык и структура рефератов. Объем реферата. Методика составления реферата. Анализ содержания источника. Использование абзацной структуры источника. Составление плана источника и плана реферата. Элементы перевода в реферате. Приемы обобщения при реферировании.	11	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Лекционные материалы, основная и дополнительная литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета, работа блогом преподавателя..	Тест Практическое задание Доклад

	<p>Умение обобщать факты и положения, содержащиеся в реферируемом материале.</p> <p>Выделение наиболее ценной и наиболее важной информации в реферируемом тексте.</p> <p>Резюмирующее и выборочное обобщение. Способы сокращения текста.</p> <p>Отбор информации для рефератов за счет опущения избыточного материала, известных или несущественных элементов.</p> <p>Перегруппировка информации в соответствии с целевым заданием реферата и логической освещаемости вопроса.</p> <p>Использование готовых обобщений при реферировании.</p> <p>Референтский комментарий (возможные замечания, уточнения, разъяснения, некоторые справочные сведения, ссылки на дополнительные материалы).</p> <p>Название реферата.</p> <p>Выводы и заключения. Техника оформления выходных данных в реферате. Устное реферирование.</p>				
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--

	Составление справок и подбор материалов для бесед и переговоров и составление протокольных записей по ним.				
Тема 13. Аннотирование как вид переводческой деятельности	Сущность аннотирования. Язык и структура аннотации. Виды аннотаций. Особенности описательных и реферативных аннотаций. Методика составления аннотаций. Обобщение при аннотировании. Техника оформления выходных данных в аннотации. Содержание аннотации (предметная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала, выходные данные). Основные различия между аннотацией и реферированием. Практические приемы составления реферата и аннотации.	12	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Лекционные материалы, основная и дополнительная литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета, работа блогом преподавателя.	Тест Практическое задание Доклад
Тема 14. Принципы обучения переводу	Роль перевода в изучении иностранного языка. Общеобразовательное, воспитательное и практическое значения обучения переводу. Понятие учебного перевода. Изучение общих принципов и	11	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение	Лекционные материалы, основная и дополнительная литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Тест Практическое задание Доклад

	<p>техники перевода; занятия практикой перевода. Развитие умений и навыков перевода. Виды аудиторных работ и домашних заданий при обучении переводу. Специфика обучения устному и письменному переводу. Требования к учебным материалам, используемым для обучения переводу. Познавательная ценность учебных материалов. Градация трудности материала в содержательном, языковом и собственно переводческом аспекте. Соотношение газетно-информационных, публицистических, технических и художественных текстов в учебном материале. Использование переводческих упражнений для закрепления и практического овладения приемами и методами перевода. Организация контроля и оценки работы по переводу. Типичные ошибки перевода и методы их анализа и исправления.</p>		<p>практического задания.</p>	<p>Работа с программами открытого доступа Интернета, работа блогом преподавателя..</p>	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	-------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------	--

	Практическая шкала оценок качества учебных переводов.				
Итого:		64			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: порядок и приемы работы. Принципы редакторского анализа текста. Логические основы редактирования. Специфика редакторского чтения перевода.; Уметь: в процессе работы учитывать	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания

			особенности редактирования и оформления письменных переводов. Применять технику оформления (сверка цитат, оформление библиографических и других сносок, расшифровка и разъяснения сокращений и условных обозначений, различия в употреблении знаков препинания, титульный лист перевода и т.д.);		доклада
продви- нутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: порядок и приемы работы. Принципы редакторского анализа текста. Логические основы редактирования. Специфика редакторского чтения перевода.; Уметь: в процессе работы учитывать особенности редактирования и оформления письменных переводов. Применять технику оформления (сверка цитат, оформление библиографических и других сносок, расшифровка и разъяснения сокращений и	Тест Практическое задание Задания практической подготовки Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада Шкала оценивания заданий практической подготовки	

			<p>условных обозначений, различия в употреблении знаков препинания, титульный лист перевода и т.д.);</p> <p>Владеть: всеми видами техник правки текста (сверка, научное редактирование, литературное редактирование, контрольное редактирование)</p>		
УК-4	пороговый	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p>	<p>Знать: этические нормы культур англоязычного языкового сообщества и принципы устного и письменного общения в рамках означенных культур</p> <p>Уметь: избегать переводческих ошибок при возникновении кросс-культурной коммуникации и находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычного социума</p>	<p>Тест Практическое задание</p> <p>Доклад</p>	<p>Шкала оценивания тестирования</p> <p>Шкала оценивания выполнения практического задания</p> <p>Шкала оценивания доклада</p>
	продвинутый	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p>	<p>Знать: этические нормы культур англоязычного языкового сообщества и принципы устного и письменного общения в рамках означенных культур</p> <p>Уметь: избегать</p>	<p>Тест Практическое задание</p> <p>Задания практической подготовки</p>	<p>Шкала оценивания тестирования</p> <p>Шкала оценивания выполнения практического задания</p>

			<p>переводческих ошибок при возникновении кросс-культурной коммуникации и находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычного социума</p> <p>Владеть: необходимыми для работы переводчика навыками и умениями, а так же иметь представление о структуре переводческих упражнений для закрепления и практического овладения приемами и методами перевода</p>	Доклад	<p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания заданий практической подготовки</p>
ОПК-3	пороговый	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p>	<p>Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи</p> <p>Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)</p>	<p>Тест Практическое задание</p> <p>Доклад</p>	<p>Шкала оценивания тестирования</p> <p>Шкала оценивания выполнения практического задания</p> <p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания заданий практической подготовки</p>
	продвинутой	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p>	<p>Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной</p>	Тест Практическое задание	Шкала оценивания тестирования

			<p>речи</p> <p>Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)</p> <p>Владеть: особенностями разных регистров устной и письменной коммуникации независимо от сферы общения и типа переводимого текста.</p>	<p>Задания практической подготовки</p> <p>Доклад</p>	<p>Шкала оценивания выполнения практического задания</p> <p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания заданий практической подготовки</p>
ОПК-4	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	<p>Знать: основные принципы коммуникации и нормы успешного взаимодействия внутри англоязычного культурного сообщества</p> <p>Уметь: использовать этикетные формулы независимо от сферы и типа коммуникации согласно контексту ситуации</p>	<p>Тест Практическое задание</p> <p>Доклад</p>	<p>Шкала оценивания тестирования</p> <p>Шкала оценивания выполнения практического задания</p> <p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания заданий практической подготовки</p>
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<p>Знать: основные принципы коммуникации и нормы успешного взаимодействия внутри англоязычного культурного сообщества</p> <p>Уметь: использовать этикетные формулы</p>	<p>Тест Практическое задание</p> <p>Задания практической подготовки</p> <p>Доклад</p>	<p>Шкала оценивания тестирования</p> <p>Шкала оценивания выполнения практического задания</p>

			<p>независимо от сферы и типа коммуникации согласно контексту ситуации</p> <p>Владеть: языковым и культурно-когнитивным материалом в достаточной мере для осуществления успешной коммуникации на иностранном языке</p>		<p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания заданий практической подготовки</p>
--	--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	-----------------------------------------------------------------------------------------

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	24 балла
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	15 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	10 баллов

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	22 балла
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	15 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	10 баллов

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	24 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	20 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо	15 баллов

отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов

Шкала оценивания практической подготовки

Критерии оценивания	Баллы
если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%	10 баллов
если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%	8 баллов
если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%	6 баллов
если из всех заданий студент выполнил 0%-39%	4 балла

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные тестовые задания

Тест 1 – выберите корректный вариант ответа.

- В чем состоит общественное предназначение перевода?
 - в обеспечении максимального приближения опосредованной двуязычной коммуникации к одноязычной
 - в обеспечении максимально возможной информативной эквивалентности содержания
 - в обеспечении максимально возможного тождества прагматического эффекта в двуязычной коммуникации
 - в обеспечении максимального тождества на всех языковых уровнях
- Что такое узус?
 - языковая норма
 - речевая норма
 - норма перевода
 - коммуникативная норма
- Какой фактор коммуникативной ситуации не входит в состав лингвистических приоритетов при выработке стратегии перевода?
 - переводческая компетенция
 - национально-культурная специфика
 - интенция (намерение, коммуникативное задание) отправителя
 - социальная норма перевода
- Укажите год создания Хартии переводчиков:
 - 1945
 - 1953
 - 1957
 - 1961
- Когда переводоведение приобретает статус самостоятельной научной дисциплины?
 - XVIII
 - XIX
 - первая половина XX
 - 50-е гг. XX
- Автором какой теории перевода является Я.И. Рецкер?
 - теория постоянных соответствий

- b. теория закономерных соответствий
 - c. теория эквивалентных соответствий
 - d. теория контекстуальных соответствий
7. Какие понятия противопоставляет теория Р.К. Миньяра-Белоручева?
- a. содержание-инвариант-текст
 - b. содержание-смысл-текст
 - c. информация-сообщение-текст
 - d. информация-инвариант-текст
8. Какая модель перевода активно разрабатывалась В.Г. Гаком?
- a. ситуативная
 - b. ситуационная
 - c. симуляционная
 - d. симулятивная
9. Сколько уровней эквивалентности предусматривает теория В.Н.Комиссарова?
- a. 4
 - b. 5
 - c. 6
 - d. переменное количество
10. Какой термин ввел А.Д. Швейцер в теорию перевода?
- a. тактика перевода
 - b. стратегия перевода
 - c. технология перевода
 - d. техника перевода
11. Каков, по мнению З.Д. Львовской, главный критерий адекватности перевода оригиналу?
- a. принцип коммуникативной равнозначности
 - b. принцип функциональной равнозначности
 - c. принцип интегративной равнозначности
 - d. принцип формальной равнозначности
12. В каком году был осуществлен первый в мире машинный перевод с английского языка на русский?
- a. 1954
 - b. 1955
 - c. 1960
 - d. 1961
13. Что из перечисленных правил не является требованием к переводчику?
- a. знание определенного минимума лексических единиц иностранного языка, грамматики и стилистики иностранного языка
 - b. знание основ теории перевода
 - c. владение техниками и методикой перевода
 - d. точное изложение мысли оригинала
14. Какой характер носит процесс перевода?
- a. эвристический
 - b. догматический
 - c. холистический
 - d. психологический
15. Какого типа безэквивалентной лексики не существует?
- a. референциально-безэквивалентная
 - b. прагматически-безэквивалентная
 - c. случайно безэквивалентная
 - d. закономерно безэквивалентная
16. Какой прием перевода не относится к лексико-семантическим заменам?

- a. конкретизация
 - b. генерализация
 - c. модуляция
 - d. модификация
17. Каким способом внедряются в ПТ фоновые знания, неизвестные представителям целевой культуры?
- a. экстраполяция
 - b. экспликация
 - c. компенсация
 - d. детализация
18. Какой способ перевода не относится к синтаксическим преобразованиям?
- a. замена главного члена предложения второстепенным
 - b. тема-рематическая замена
 - c. замена главного предложения придаточным
 - d. замена простого предложения сложным
19. Общие источники информации не включают:
- a. словари двуязычные
 - b. одноязычные словари
 - c. словари толковые и иностранных слов
 - d. словари отраслевые
20. Какой структурный элемент не указывается в библиографическом описании?
- a. инициалы автора
 - b. название публикации
 - c. место издания, название издательства и год издания
 - d. номер ISBN или ISSN

Тест 2 – подберите эквивалент.

1. ужин

朝 [asa]
 用意した [yōi shita]
 チェス [chesu]
 夕食 [yūshoku]
 軽い [karui]

2. вечеринка

夜会 [yakai]
 四 [shi]
 話す [hanasu]
 庭 [niwa]
 笑う [warau]

3. неделя

バス [basu]
 鶏 [niwatori]
 週 [shū]
 今 [ima]
 シャツ [shatsu]

4. лес

11月 [jūitigatsu]
やってみる [yattemiru]
森 [mori]
女性 [josei]
来る [kuru]

5. друг

上着 [uwagi]
祭日 [saijitsu]
贈り物 [okurimono]
友人 [yūjin]
レモン [remon]

6. пальто

こんなに [kon'nani]
8月 [hatigatsu]
外套 [gaitō]
映画館 [eigakan]
と [to]

Примеры практических заданий

Статья 1 - Сравните перевод и оригинал. Определите тип переводческой ошибки и предложите свой вариант перевода:

Three-quarters of British children cannot boil an egg, study finds

Обнаружено в исследовании: три четверти британских детей не умеют сварить яйцо (статья с переводом)

Three-quarters of British children do not know how to boil an egg, new research shows.

Как показывает недавнее исследование, три четверти британских детей не знают, как сварить яйцо.

Many youngsters have no idea how long they should leave an egg on the hob for, with a quarter believing it should remain in the saucepan for at least 10 minutes.

Многие молодые люди не имеют представления о том, как надолго следует оставлять яйцо на конфорке, а около четверти британских детей уверены, что яйцо должно вариться, по крайней мере, 10 минут.

A further 12 per cent of children admitted that they did not have a clue.

Еще 12 процентов детей признались, что они не имеют об этом ни малейшего понятия.

The study also found that almost half of youngsters never or rarely help prepare evening meals, even though around a third of parents want them to take part.

Исследование показало, что почти половина молодых людей никогда или очень редко помогают готовить ужин, несмотря на то, что около трети родителей хотят, чтобы они принимали в этом участие.

Experts said that it is important to encourage children to take part in cooking as it helps them improve their mathematical skills.

Эксперты отмечают, что очень важно поощрять детей принимать участие в приготовлении пищи, так как это помогает им развить свои математические навыки.

The poll for the supermarket chain Morrisons said 37 per cent of children preferred watching television or surfing the internet to cooking.

Опрос для сети супермаркетов Моррисонс показал, что 37% детей предпочитают приготовлению пищи смотреть телевизор или бороздить просторы Интернета.

Two in five said they were too stressed about homework or too tired to help cook.

Двое из пяти детей сообщили, что они слишком загружены домашней работой или слишком устали, чтобы помогать в приготовлении еды.

It also revealed that a third of parents had learned to cook from their own mothers and fathers, and 80 per cent viewed culinary ability as an important skill.

В исследовании также обнаружено, что треть родителей научились готовить у своих матерей и отцов, при этом 80 процентов из них считают кулинарные навыки важным умением.

Study author Annabel Karmel said: "Today's parents just don't have the time or the patience to get the children involved in the kitchen.

Автор исследования Аннабель Кармель отметила: "Сегодня родители просто не имеют времени или терпения, чтобы вовлечь детей в приготовление пищи.

A third of parents admit it's easier to let their children watch television than to enlist their help with the evening meal.

Треть родителей признают, что легче позволить детям смотреть телевизор, чем заручиться их помощью в приготовлении ужина.

Cooking is a great way for children to learn about maths, measuring, and understanding time, so it's worth the effort.

Приготовление еды – это хороший способ для детей научиться счету, мерам измерения и определению времени, так что результат стоит усилий.

What's more it's a great way to get fussy eaters to try new foods."

К тому же это отличный способ дать попробовать новые продукты детям привередливым в еде."

She added that by the age of six, children should be able to chop vegetables, grate cheese and boil an egg, and that by 13, youngsters should be cooking fish, chicken and meat and baking potatoes.

Она добавила, что в возрасте шести лет дети должны уметь нарезать овощи, натереть сыр и варить яйца, тринадцатилетние подростки должны уметь приготовить рыбу, курицу, мясо и запечь картофель.

By the age of 16 teenagers should have mastered risottos and pasta dishes.

А 16-летние подростки должны овладеть приготовлением ризотто и блюд из макаронных изделий.

The study was based on responses from 1,000 children and 1,000 parents, who were polled online.
Исследование основано на ответах 1000 детей и 1000 родителей, которые опрашивались онлайн.

Оригинал текста: Telegraph.co.uk (2023)

Статья 2 – переведите текст и сделайте литературную обработку перевода

**キムさん、かんこくのきこうは日本のきこうとちがいますか
Ким-сан, погода в Корее отличается от погоды в Японии?**

- キムさん、かんこくのきこうは日本のきこうとちがいますか。

- いいえ。日本とほとんど同じです。
なつは日本の方がむしあついです。
冬はほとんど日本と同じです。
ロバノフさんの国の冬は日本の冬とちがいますか。

- はい。
日本よりモスクワの方がさむいです。

- 何度ぐらいですか。

- モスクワの気温は冬に30度までさがります。
雪もたくさんふります。

- れいか30度ですか?

- そうです。もっとさむい冬もあります。
年によってです。

- どこでも同じぐらいさむいですか。

- いいえ。ロシアは広いですからね。
気温はばしょによってちがいます。
南のきこうは北のきこうとひじょうにちがいます。
西は東とはそんなにちがいません。
たとえば、南のコーカサスの方が

北よりずっと温かいです。

- ロシアでいちばんさむいのはどこですか。

- ヤクティアがいちばんさむいです。
冬に気温はれい下50度まで下がります。

- れい下50度ですか。
たいへん。

- ロシアの冬はながくて、たいへんさむいです。

オリジナルテキスト: Газета 読売新聞・Yomiuri Shimbun・Новости Ёмиури (2023)

Примерные темы докладов

1. Проблема переводимости текста. Причины "потерь" и "добавлений".
2. Многоуровневость содержательной структуры текста.
3. Проблема эквивалентности. Уровни эквивалентности. Типы эквивалентов. Достижение эквивалентности на уровнях: цели коммуникации; ситуации и способы ее описания; высказывания; языковых знаков.
4. Виды перевода. Особенности устного и письменного перевода.
5. Моделирование перевода. Проблема "единицы перевода".
6. Возможности машинного перевода.
7. Учет различных типов значений (лексических, грамматических, эмоционально-оценочных) в переводе.
8. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
9. Семантическая избыточность и ее устранение (компрессия).
10. Учет роли контекста в переводе
11. Учет коммуникативно-логической структуры и связанные с ней структурные трансформации в переводе.
12. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в английском и русском высказывании.
13. Передача смыслового акцента на внутрilingвистических отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п.
14. Смысловая структура слова в русском и английском языках. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего.
15. Учет полисемии слова в переводе.
16. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова.
17. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе.
18. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.
19. "Интернациональная" лексика в переводе. "Ложные друзья" переводчика.
20. Термины в переводе.
21. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, диалектизмы.

22. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова: предметного, функционально-стилистического, эмоционально-оценочного и выбор эквивалентного соответствия.
23. Проблема передачи сниженной лексики (слэнга, вульгаризмов, жаргона).
24. Отражение в переводе социального диалекта.
25. Анализ одного из существующих словарей. Сопоставительный анализ двух или более словарей.

Задания по практической подготовке

Практические задания и упражнения
Доклад

Пример аналитического упражнения

Выполнение аналитических заданий, связанных с составлением структурно-логических схем, направлено на развитие логического мышления и творческих способностей по формализации текстов. Задание способствует активизации познавательной самостоятельности и развитию логики профессионального мышления. Выполняются по заданному педагогом-наставником алгоритму.

- Прочитайте и проинтерпретируйте отрывок из романа E. R. Braithwaite "To Sir, With Love" на английском языке.
- Найдите русский вариант официального перевода романа и сравните выбранный отрывок в оригинале и в переводе. Какие ошибки и искажения были допущены переводчиком.
- Предложите пути решения переводческих трудностей, обнаруженных вами в выбранном отрывке.

Примерные вопросы для экзамена

1. Процесс перевода
2. Историческая эволюция переводческой деятельности.
3. Особенности возникновения и развития перевода.
4. Краткие сведения из истории перевода: Древний Мир
5. Краткие сведения из истории перевода: Средние века
6. Краткие сведения из истории перевода: Западная и Восточная Европа
7. Краткие сведения из истории перевода: Русское государство
8. Переводческая деятельность в XVI-XVIII вв.
9. Вольный и «украшательский» перевод.
10. Развитие переводческого дела в России и за рубежом в XIX в.
11. «Переводческий взрыв» XX в. и его последствия.
12. Возникновение машинного перевода.
13. Роль перевода в современном мире.
14. Роль переводческой деятельности выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры
15. Переводоведение. Формирование и развитие теории перевода
16. Требования, которым должен отвечать перевод
17. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости»
18. Понятие «искусство перевода»
19. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода

20. Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и прагматики перевода.
21. Лексические трудности перевода
22. Транслитерация и транскрибирование
23. Калькирование
24. Лексико-семантическая замена
25. Переводческий комментарий
26. Соотношение системы и нормы языка при переводе
27. Экспликация фоновых знаний
28. Термины и их перевод
29. Аббревиатуры и их перевод
30. Сокращение текста и избыточность информации
31. Интернациональная лексика и ее перевод
32. Ложные друзья переводчика
33. Перевод клише
34. Перевод сленга, арго, жаргона
35. Перевод фразеологизмов
36. Стилистические трудности перевода
37. Источники информации переводчика
38. Основы аннотирования и реферирования

Примерные вопросы для зачета с оценкой

1. Виды переводного текста и их классификация.
2. Виды переводческого анализа.
3. Особенности перевода сослагательного наклонения.
4. Особенности перевода страдательного залога.
5. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
6. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
7. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
8. Перевод неологизмов и окказионализмов.
9. Перевод причастия и причастных конструкций.
10. Перевод слов-реалий.
11. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
12. Перевод фразем
13. Передача модальности в переводе.
14. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
15. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
16. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды.
17. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
18. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.
19. Специфика текстов научного стиля.
20. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.
21. Специфика текстов официально-делового стиля.
22. Специфика текстов публицистического стиля.
23. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
24. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, практические задания и практическая подготовка

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме экзамена и зачета с оценкой. На экзамене и зачете с оценкой обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам экзамена и зачета с оценкой - 30 баллов.

Требования к экзамену и зачету с оценкой

При оценке знаний на экзамене и зачете с оценкой учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объёме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание	10-0 баллов

терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	
--------------------------------------------------------------------------------	--

Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов

Итоговая шкала оценивания по дисциплине

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 07.06.2023).

- Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М. Ю. Илюшкина. - 3-е изд.,стереотип. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.

- Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительна литература

- Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
- Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие / Зиятдинова Ю. Н. , Валеева Э. Э. - Казань : КНИТУ, 2018. - 104 с. - ISBN 978-5-7882-2571-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788225715.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
- Кулинич, М.А. Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб. пособие / М. А. Кулинич, О. А. Кострова. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 248с. – Текст: непосредственный.
- Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 07.06.2023).
- Латышев, Л.К. Пособие по теории и технике перевода : квантитативная лексика в лингводидактическом аспекте : учеб. пособие / Л. К. Латышев, О. О. Сорокина. - М. : МГОУ, 2015. - 124с. – Текст: непосредственный.
- Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд.,доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.
- Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода / Леонович Е. О. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
- Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.

9. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова - Москва : Издательский дом ВКН, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
10. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439> (дата обращения: 07.06.2023).
11. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод : теория и опыт исследования / Салимова Д. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
12. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96463.html> (дата обращения: 07.06.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znanium.com/>.

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду.